

We are to dine with our
godmother on Thursday.
On Friday we shall take a
long walk if it does not
rain.
Mi hermana ha prometido
enviarme una muñeca
nueva el sábado.

Hemos de comer con nues-
tra madrina el jueves.
El viernes daremos un lar-
go paseo si no llueve.
My sister has promised to
send me a new doll on
Saturday.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

To-day is Wednesday.
Yesterday was Tuesday.
The day before yesterday was Monday.
To-morrow will be Thursday.
The day after to-morrow will be Friday.
What shall we do on Saturday?

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Hoy es jueves.
Ayer fué miércoles.
Anteayer fué martes.
Mañana será viernes.
Pasado mañana sábado.
¿A dónde iremos el lunes?

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA CUARTA.

LECTURA.

FIFTY-FOURTH LESSON.

They fell out and quarreled for the least

trifle, and, having nothing to do, they sat

at their meals longer and longer, and ate

and drank too much, and were sick; for

idleness is the parent of vice.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fifty-fourth lesson.	Quincuagésima cuarta lección.
They fell out and quarreled for the least trifle, and having nothing to do they sat at their meals	Ellos caían fuera y reñían por la menor friolera, y teniendo nada hacer ellos sentaban á sus comidas
longer and longer, and ate and drank too much,	más largo y más largo, y comían y bebían demasiado mucho,
and were sick; for idleness is the parent of vice.	y estaban enfermos; porque ociosidad es la madre de vicio.

Traducción castiza.

Ellos disputaban y reñían por cualquier friolera, y, no teniendo nada que hacer, se quedaban sentados á la mesa cada vez más tiempo, comiendo y bebiendo demasiado, y se pusieron enfermos; porque la ociosidad es madre de todos los vicios.

Observaciones.

Sat es pretérito y participio del verbo irregular *to sit*, sentarse.

Ate es pretérito del verbo *to eat*, comer, cuyo participio es *eaten*.

Drank, pretérito del verbo *to drink*, beber; su participio es *drunk*.

Fell, pretérito del verbo *to fall*, caer, cuyo participio es *fallen*. *To fall out*, significa disputar ó reñir. Ya queda dicho que los verbos ingleses cambian de significado según sea la partícula que rijan.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 What did they do for the least trifle?
 Why did they fall out and quarrel?
 ¿Qué tenían que hacer?
 Where did they sit longer and longer?
 How did they sit at their meals?
 ¿Cuánto comían y bebían?
 How were they after having eaten and drunk too much?
 What is the parent of vice?
 ¿De qué es madre la ociosidad?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
A good brother never falls out with his sister.	Un buen hermano no riñe nunca con su hermana.
A good sister never falls out with her brother.	Una buena hermana jamás riñe con su hermano.
Pedro y Paquita reñían porque sus juguetes estaban rotos.	Peter and Fanny fell out because their toys were broken.
They fell out because all the flowers were plucked.	Ellos reñían porque todas las flores estaban arrancadas.
Reñían porque no tenían nada que hacer.	They fell out because they had nothing to do.
Having nothing to do they sleep longer and longer.	No teniendo nada que hacer duermen más y más cada día.
The little bird comes nearer and nearer.	El pajarito se acerca más y más cada vez.
La lengua inglesa me gusta cada día más.	The English language pleases me more and more.

V. habla cada vez mejor.	You speak better and better.
That lazy boy gets up later and later.	Aquel holgazán se levanta cada día más tarde.
Cuando estamos enfermos, comemos cada vez menos.	When we are sick, we eat less and less.
Our lessons are more and more easy.	Nuestras lecciones son más fáciles cada día.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL

How many meals do you make every day?
 I make four meals.
 I breakfast early in the morning.
 Three or four hours after, I eat some bread and butter.
 I dine at six.
 And I take tea at nine.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Cuántos juguetes tiene V.?
 Tengo cuatro juguetes.
 Visto á la muñeca por la mañana.
 Después de almorzar, salto un poco con mi cuerda.
 A las tres, después de mi lección, lavo los utensilios de mi cocinita.
 A las seis, mi hermano y yo jugamos al escondite con los niños de nuestro vecino.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA QUINTA**LECTURA.****FIFTY-FIFTH LESSON.**

The only thing now which kept their

$\bar{1}3$ $\bar{5}2$ 0
 mind awake was the mysterious dish. What

$\bar{2}$ $\bar{4}00$
 did it contain? They thought of nothing

$\bar{3}0$ $\bar{3}$
 but that; and, even in their sleep, they

$\bar{3}0$
 dreamed of it.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fifty-fifth lesson.	Quincuagésima quinta lección.
The only thing now which kept their mind awake was the mysterious dish. What did it contain? They thought of nothing but that; and, even in their sleep, they dreamed of it.	La sola cosa ahora que mantenía su espíritu despierto era la misteriosa fuente ¿Qué contenía? Ellos pensaban de nada sino eso; y, aun en su sueño, ellos soñaban de ello.

Traducción castiza.

La única cosa que llamaba su atención era la misteriosa fuente. ¿Qué contendría? Tal era su único pensamiento, y hasta en sueños les ocupaba la imaginación.

Conversación.

¿Qué lección es esta?	
What was the only thing which kept their mind awake?	
How did the mysterious dish keep their mind awake?	
Was there any other thing which kept their mind awake?	
¿Qué pregunta se hacían á sí mismos?	
Did they dream of it?	

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
I like my friend because he is awake.	Me gusta mi amigo porque está despierto.

Le alimento con albaricques. Le doy un buen consejo, y le envío á su aposento.	I feed him with apricots I give him a good advice, and I send him to his apartment.
Quiero á mi amigo porque es tímido. Le alimento con carne de vaca. Le doy una pelota y le envío á la cama.	I love my friend because he is bashful. I feed him with beef. I give him a ball, and I send him to bed.
I love my friend because she is clean. I feed her with cakes. I give her a candle and I send her to see her godmother.	Quiero á mi amiga porque es aseada. La alimento con bizcochos. Le doy una vela y le envío á casa de su madrina.
Quiero á mi amigo porque es bueno. Le alimento con jamón y le envío á mi casa.	I love my friend because he is good. I feed him with ham, and I send him to my house.
I love my friend because he is learned. I feed him with lobster. I give him a lesson, and I send him to a lady.	Quiero á mi amigo porque es instruido. Le alimento con langosta. Le doy una lección y le envío á casa de una señora.
I love my friend because she is nice. I feed her with nuts. I give her a needle, and I send her to our neighbor.	Quiero á mi amiga porque es agradable. La alimento con nueces. Le doy una aguja, y la envío á nuestra vecina.
Quiero á mi amiga porque es bonita. La alimento con guisantes. Le doy un vestido y la envío á sus padres.	I love my friend because she is pretty. I feed her with peas. I give her a gown and I send her to her parents.
I love my friend because she is strong. I feed her with sugar. I give her a shawl, and I send her to school.	Quiero á mi amiga porque es fuerte. La alimento con azúcar. Le doy un chal, y la envío á la escuela.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

I had a dream last night.
 I dreamed that I was a bear.
 My master was a very clever fellow.
 He taught me to dance.
 He said that I should make him gain money.
 But I ran away into the woods.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Qué soñó V. anoche?
 Soñé que yo era muy alto.
 Mi maestro era un joven pobre.
 El me daba un par de botas.
 Yo prometía que él sería muy rico.
 Y cumplí mi promesa.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA SEXTA.**LECTURA.****FIFTY-SIXTH LESSON.**

One ^{6.} ⁵ afternoon — it was on ⁶ ² Sunday —

Fanny ^j ⁵³ ^{6.0} whispered: "Peter, what can there

be under that ⁶ ⁷ lid?" "Hush! Remember

our promise," said Peter, in a ⁴⁵ ^{43.0} low voice.

"I do," replied she; "I know we are for-

⁰ bidden to remove the cover."

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fifty-sixth lesson.	Quincuagésima sexta lección.
One afternoon— it was on Sunday— Fanny whispered: "Peter, what can there be under that lid?" "Hush! Remember our promise, said Peter, in a low voice "I do," replied she. "I know we are forbidden to remove the cover."	Una tarde— era sobre domingo— Paquita cuchicheó: "Pedro, ¿qué puede allí estar bajo aquella tapa?" "Chitón! Recuerda nuestra promesa," dijo Pedro, en una baja voz. "Yo hago," replicó ella. "Yo sé nosotros somos prohibidos quitar la cubierta."

Traducción castiza.

Un domingo por la tarde, Paquita dijo en voz baja á su hermano: "Pedro, ¿qué habrá debajo de la tapa?" "Chitón! Acuérdate de nuestra promesa," respondió él en igual tono de voz. "Me acuerdo," replicó ella, "va sé que nos han prohibido levantar la tapa."

Observación.

Forbidden, participio del verbo irregular *to forbid*; prohibir, cuyo pretérito es *forbade* ó *forbid*.

Conversación.

¿Qué lección es esta? When did Fanny whisper? On what day was it? ¿Qué dijo Paquita? How did Fanny say, "Peter, ¿what can there be under that lid?" ¿Qué respondió Pedro? How did Peter say, "Hush! Remember our promise?" What did she reply? What were they forbidden to do? ¿Qué sabía ella?
--

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Se nos impide hablar.	We are prevented from speaking.
Don't you hear that you are called?	¿No oye V. que lo llaman?
La langosta fué hallada en un cesto.	The lobster was found in a basket.
The little boy was left in a dark room.	Dejaron al niño en un cuarto oscuro.
Hable V. más bajo, ó se le oirá.	Speak lower, or you will be heard.
No nos gusta ser engañados.	We do not like to be deceived.
We are told that idleness is the parent of vice.	Se nos dice que la ociosidad es madre de todos los vicios.
We have been promised something good.	Se nos ha prometido algo bueno.
¿Qué respondería V. si se le preguntase qué edad tiene?	What would you answer, if you were asked how old you are?
They were not permitted to touch that dish.	No les era permitido tocar aquella fuente.

I asked for grapes, and I was answered that they were not ripe. Pedí uvas y se me respondió que no estaban maduras.
 V. debe responder cuando le hablan. You must answer when you are spoken to.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Let us play at blind-man's-buff.
 Who is to begin?
 We are going to cover your eyes with this handkerchief.
 Name the person that you have caught.
 Is it not Miss Fanny?—No, it is not. You must begin again.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Juguemos al escondite.
 ¿Quién se queda?—Yo.
 Vamos á escondernos.
 Vaya V. detrás de aquella mesa.
 ¿Están Vds. preparados?—No, no lo estamos.
 Debe V. aguardar y tener paciencia.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA SÉPTIMA

LECTURA.

FIFTY-SEVENTH LESSON.

2 . 0

"But, without taking it off, could you

not lift it up a little? We are quite alone,

3 .

Nobody sees us. There is no harm in pee-

. 0

ping under the cover, and it will never be

0 4 5

known."

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fifty-seventh lesson.	Quincuagésima séptima lección.
But, without taking it off, could you not lift it up a little?	Pero, sin quitando lo fuera, pudiera V. no levantar lo arriba un poco?
We are quite alone.	Nosotros estamos completamente solos.
Nobody sees us.	Nadie ve nos.
There is no harm in peeping under the cover, and it will never be known.	Allí hay no daño en atisbando bajo la tapa, y ello nunca será sabido.

Traducción castiza.

Pero, sin quitarla, ¿no pudieras levantarla un poco? Estamos enteramente solos; nadie nos ve. Ningún daño se hace con atisbar por debajo de la tapa, y nadie lo sabrá.

Observaciones.

Known, participio del verbo *to know*, saber, cuyo pretérito es *knew*.

Taking, gerundio del verbo *to take*, tomar. Las irregularidades de este verbo son: *took*, pretérito, y *taken*, participio.

Sees, tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo irregular *to see*, ver. En el pretérito y en el participio hace *saw* y *seen* respectivamente.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
What could Peter lift up a little?

How could he lift up the cover a little?
¿Estaban solos los niños?
¿Quién los veía?
In what did Fanny find no harm?
Did she think that it would be known?

Fraseología

PROFESOR.	DISCÍPULO
Nobody understands that foreigner.	Nadie comprende á aquel extranjero.
Nadie lo conoce.	Nobody knows him.
Is there anybody in the shop?	¿Hay alguien en la tienda?
¿Había alguien en el jardín?	Was there anybody in the garden?
Somebody wants to speak to you.	Alguien desea hablar á V.
Alguien me llama.	Somebody calls me.
I have something to give you.	Tengo que dar á V. algo.
Tengo algo que enviar á mi vecino.	I have something to send to my neighbor.
¿Hay algo que yo pueda hacer por V.?	Is there anything that I can do for you?
Is there anything that you would like to take?	¿Hay algo que V. quisiera tomar?
I have nothing to read.	No tengo nada que leer.
No tenemos nada que decir.	We have nothing to say.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

I have something in my shoe that hurts me.
Why don't you take it off?
That is what I am going to do.
I can find nothing.

Your shoes are too small, I believe.
Yes, you are right. I'll take them off, and put on
larger ones.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Hay algo en este libro que no comprendo.
¿Por qué no vuelve V. á leerlo?
Iba á suplicar á V. que me lo leyera.
No veo nada difícil en este libro.
Creo que mis ojos estaban cansados.
Sí, y el libro es demasiado viejo. Le traeré á V.
uno nuevo.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA OCTAVA

LECTURA.

FIFTY-EIGHTH LESSON.

Peter spoke not; but, with a trembling
hand, he thrust the blade of his knife un-
der the cover, which he lifted up very
gently, while Fanny leaned her chin on
the edge of the table.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fifty-eighth lesson.	Quincuagésima octava lección.
Peter spoke not; but, with a trembling hand, he thrust the blade of his knife under the cover, which he lifted up very gently, while Fanny leaned her chin on the edge of the table.	Pedro habló no; pero, con una temblando mano, él metió la hoja de su cuchillo bajo la tapa, la cual él levantó arriba muy suavemente, mientras Paquita apoyaba su barba sobre el borde de la mesa.

Traducción castiza.

Pedro no dijo nada; pero, metiendo con mano temblorosa la hoja de su cuchillo por debajo de la tapa, la fué levantando despacito, mientras su hermana apoyaba la barba en el borde de la mesa.

Observaciones.

Spoke, pretérito del verbo *to speak*, hablar, cuyo participio es *spoken*.

Thrust, tercera persona del singular del pretérito de indicativo del verbo irregular *to thrust*, meter, empujar con fuerza

Conversación.

¿Qué lección es esta?
Did Peter speak?
How did he thrust the blade of his knife under the cover?

Where did he thrust the blade of his knife?
¿Qué levantó con el cuchillo?
How did he lift up the cover?
¿Qué apoyó Paquita en el borde de la mesa?
On what did Fanny lean her chin?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
If Peter and Fanny had had something to do, they would not have broken their toys in a few days.	Si Pedro y Paquita hubieran tenido algo que hacer, no habrían roto sus juguetes en pocos días.
No habrían arrancado todas las flores del jardín.	They would not have plucked all the flowers in the garden.
They would not have eaten and drunk too much.	No habrían comido y bebido demasiado.
No habrían estado enfermos.	They would not have been sick.
They would not have quarreled for the least trifle.	No habrían reñido por la menor friolera.
They would not have thought so much of the covered dish.	No habrían pensado tanto en la fuente tapada.
Habrían cumplido su promesa	They would have kept their promise.
After having worked, we play with more pleasure.	Después de haber trabajado, jugamos con más gusto.
We eat and drink without hurting ourselves.	Comemos y bebemos sin que nos haga daño.
Dormimos bien y nuestros sueños no son tristes.	We sleep well, and our dreams are not sad.
No disputamos con nuestros amigos.	We do not fall out with our friends.
There is no happiness for those who do nothing.	No hay felicidad para aquellos que no hacen nada.

Ejercicio 3

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

A little girl had been told that she must not ask for anything when she sat at table.

At dessert, the guests were eating strawberries, but the poor girl had been forgotten.

She said to a lady, who sat near her:

I have had some cherries and currants.

And have you had any strawberries, child? asked the lady.

No, madam, answered the girl, and I should like very much to have some.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Se había prohibido á un niño pedir nada cuando estuviese en la mesa.

Todos los convidados comían, pero el pobre niño había sido olvidado.

Dijo á un caballero que estaba sentado á su lado:

Sírvase V. darme la sal, señor.

¿Qué quieres hacer con la sal, niño? preguntó el caballero.

La comeré con la carne de vaca que V. me dé, respondió el niño.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA NOVENA.**LECTURA.****FIFTY-NINTH LESSON.**

$\widehat{150}$ $\smile .0$

A mouse sprang out of the dish, ran

$\smile .0$

$3 \overline{2} 0$

along the table, and escaped in a moment.

$\overline{3} 0$

$\widehat{1300}$

The children screamed with fright. Fanny

$\widehat{130}$

$\smile 0$

$\widehat{353} 6.0$

cried and sobbed, and Peter, bewildered

$\overline{3}$

$\overline{2}$

$\smile 0$

\smile

beat his breast with his clenched fists.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS

Fifty-ninth lesson.	Quincuagésima novena lección.
A mouse sprang out of the dish,	Un ratón saltó fuera de la fuente,
ran along the table,	corrió á lo largo de la mesa,
and escaped in a moment.	y escapó en un momento.
The children screamed with fright.	Los niños gritaron con espanto.
Fanny cried and sobbed,	Paquita lloró y sollozó,
and Peter, bewildered,	y Pedro, desconcertado,
beat his breast	golpeó su pecho
with his clenched fists.	con sus cerrados puños.

Traducción castiza.

Un ratón saltó de la fuente, corrió á lo largo de la mesa, y se escapó al momento. Los niños lanzaron gritos de espanto. Paquita lloraba y sollozaba, y Pedro, desconcertado, se golpeaba el pecho con los puños.

Observaciones.

Ran, pretérito del verbo irregular *to run*, correr; cuyo participio es *run*.

Sprang y *beat* son pretéritos, respectivamente, de los verbos *to spring* y *to beat*, saltar y golpear. Se conoce otra forma del pretérito del primero: *sprung* que es también la del participio. El participio de *to beat* es *beaten*.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
What sprang out of the dish?
Out of what did the mouse spring?
Where did it run?

When did it escape?
¿Qué hicieron los niños?
Who screamed with fright?
What did Fanny do?
How was Peter?
¿Qué se golpeó Pedro?
With what did he beat his breast?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
We love you because you are indulgent. (1)	Le queremos á V. porque es indulgente.
If Peter had been prudent, he would not have lifted up the cover.	Si Pedro hubiera sido prudente, no habría levantado la tapa.
Si yo tuviese un pajarito lo pondría en una hermosa jaula.	If I had a little bird, I should put it in a fine cage.
I read a page every morning.	Leo una página cada mañana.
My opinion is that Peter and Fanny deserved to be turned out-of-doors.	Mi opinión es que Pedro y Paquita merecían ser arrojados de la casa.
No tengo compasión de aquellos que no cumplen sus promesas.	I have no compassion for those who do not keep their promise.
We begin to speak English with facility.	Comenzamos á hablar inglés con facilidad.
Our cat jumps with agility.	Nuestro gato salta con agilidad.
Mrs. Redcliff's prodigality proves that she was very rich.	La prodigalidad de la Sra. Redcliff prueba que era muy rica.

(1) Las terminaciones inglesas *ient*, *ent*, *tion*, *sion*, *ty*, *ous*, *ance*, *ant*, *ible*, *able*, *ure*, *ive*, *ary*, *ory*, *ency*, corresponden por regla general, á las siguientes, en español: *iente*, *ente*, *ción*, *sión*, *tad*, *oso*, *ancia*, *ante*, *ible*, *able*, *uro*, *ivo*, *ario*, *orio* y *encia*.

He comido una pera que es- taba exquisita.	I have eaten a pear, which was delicious.
My brother is not serious enough.	Mi hermano no es bastante formal.
Esta historia prueba que no debemos ser curiosos.	This story proves that we must not be curious.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Why does that little girl cry?
Because she is very sad.
She promised her mamma that she would not touch
a plate of cherries that was on a shelf.
While her mamma was absent, she got upon a chair.
She took the plate, which fell down, and was broken.
Now her mamma will never believe her.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Por qué se ríe este niño?
Porque está muy contento.
Había prometido á su mamá que no tocaría el pastel
de grosella que estaba sobre la mesa.
Mientras que su mamá estaba ausente, él miró á me-
nudo el pastel.
Pero se acordó de su promesa y no lo tocó.
Ahora su mamá lo creerá siempre.

LECCIÓN SEXAGÉSIMA.**LECTURA.****SIXTIETH LESSON.**

Then a broad-shouldered, bad-looking,
ugly man entered, and said: "You have
broken your word. Come away. I am
ordered to take you back to your parents,
and to tell them how naughty you have
been."

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Sixtieth lesson.	Sexagésima lección.
Then,	Entonces,
a broad-shouldered,	un ancho espaldado,
bad-looking,	mal-pareciendo,
ugly man,	feo hombre,
entered, and said:	entró y dijo:
"You have broken your	"Vds. han roto su palabra.
word.	
Come away.	Vengan lejos.
I am ordered	Yo soy ordenado
to take you back	tomar Vds. atrás
to your parents,	á sus padres,
and to tell them	y decir les
how naughty you have	cómo malos Vds. han
been."	sido."

Traducción castiza.

Entonces un hombre ancho de espaldas, feo y de mala catadura, entró y dijo: "Han faltado Vds. á su palabra. Vengan conmigo. Se me ha mandado que vuelva á llevarlos á casa de sus padres, y que les diga lo mal que se han portado Vds."

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 Who entered?
 Who had broken their word?
 ¿A qué habían faltado ellos?
 What did the ugly man say, when he entered?
 ¿Qué añadió?
 Where was he ordered to take the children?
 What was he ordered to tell their parents?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Our story is finished, and I wish to know what you think of it	Nuestra historia ha terminado y deseo saber qué les ha parecido á Vds.
Me gusta muchísimo.	I like it very much.
It is a very amusing story.	Es un cuento muy divertido.
I am glad to know it.	Me alegro de saberlo.
I find it very sad.	Lo encuentro muy triste.
¿Por qué dice V. que es triste?	Why do you say it is sad?
Porque los pobres niños fueron arrojados de la casa.	Because the poor children were turned out-of-doors.
But they deserved it.	Pero lo merecían.
If I had been Mrs. Redcliff, I should not have been so hard.	Si yo hubiese sido la Sra. Redcliff no habria sido tan severa.
Mrs. Redcliff was hard-hearted.	La Sra. Redcliff era dura de corazón.
It was imprudent to give so many things to eat to a boy and a girl.	Fué imprudencia dar tantas cosas de comer á un niño y á una niña.
Pero hemos visto que eran bien criados y que no comieron demasiado al principio.	But we have seen that they were well-bred, and did not eat too much at first.
Si; pero el sábado comieron y bebieron demasiado y estuvieron enfermos.	Yes; but on Saturday they ate and drank too much, and were sick.
Was it not imprudent also to leave two young children alone in a large house?	¿No fué también imprudencia dejar á dos niñitos solos en una casa tan grande?
Olvidas que habia un fiel criado que los cuidaba.	You forget that there was a trusty man-servant who took care of them.

- But he did not prevent them from quarreling and breaking their toys. Pero él no les impidió que riñeran y rompieran sus juguetes.
- ¿Cuál podría ser la intención de la Sra. Redcliff al hacer esto? What could be Mrs. Redcliff's intention in doing this?
- I think her intention was to show them that idleness and plenty do not give happiness. Creo que su intención fue el demostrarles que la ociosidad y la abundancia no dan la felicidad.
- Eran mucho más felices cuando trabajaban con su padre y con su madre. They were much happier when they worked with their father and mother.
- Did the ugly man take them back to their parents? ¿Los llevó otra vez á la casa de sus padres el hombre de mal aspecto?
- Si, así lo hizo. Yes, he did.
- And what did the parents say? ¿Y qué dijeron sus padres?
- No les gustó oír decir que sus hijos habían faltado á su palabra. They were not pleased to hear that their children had broken their word.
- Did they beat them? ¿Los zurraron?
- ¡Oh! no. Eran tan buenos y querían tanto á su niño y á su niña, que olvidaron lo que habían hecho. Oh! no. They were so kind and they loved their boy and girl so much, that they forgot what they had done.
- Me gustan más que la Sra. Redcliff. I like them better than Mrs. Redcliff.
- Now, my dear children, we have finished our last lesson. I am happy to see with what pleasure you have learned; and I hope that your parents will be satisfied with your progress. Ahora, mis queridos niños, hemos terminado nuestra última lección. Estoy contento al ver con qué gusto habéis aprendido, y espero que vuestros padres estarán satisfechos con vuestros adelantos.

APÉNDICE.

VERBOS IRREGULARES INGLESES.

Es regular todo verbo que forme el pretérito imperfecto de indicativo y el participio pasivo agregando *ed* al infinitivo; ó *d*, si el infinitivo termina en *e*. Los verbos que no los formen como queda dicho, son irregulares. Los verbos irregulares ingleses son los siguientes:

INFINITIVO.	SIGNIFICADO.	PRETERITO IMPERFECTO DE INDICATIVO. (1)	PARTIC. PASIVO.
To abide.	Habitar.	Abode.	Abode.
To arise.	Levantarse.	Arose.	Arisen.
To awake. (2)	Despertar.	Awoke, awaked	Awoke, awaked.
To be.	Ser ó estar.	Was,	Been.
To bear	Sostener, sufrir.	Bore.	Borne.
To bear	Dar á luz.	Bare.	Born.
To beat	Apalear.	Beat.	Beaten.
To become.	Llegar á ser.	Became.	Become.
To befall.	Acaecer.	Befell.	Befallen.
To begin.	Empezar.	Began.	Begun.
To begin.	Cenir.	Begirt.	Begirt.
To behold.	Mirar, ver, observar.	Beheld.	Beheld.
To bend.	Doblar, encorvar	Bent, bended.	Bent, bended.
To bereave.	Despojar.	Bereft, bereaved.	Bereft, bereaved.
To beseech.	Suplicar.	Besought.	Besought.
To beset.	Rodear, sitiar.	Beset.	Beset.
To bespeak.	Encomendar. encargar.	Bespoke.	Bespoken.

NOTA.—Las palabras marcadas con asterisco son anticuadas.

(1) Téngase presente que el pretérito imperfecto de indicativo del verbo inglés corresponde al pretérito imperfecto y al pretérito perfecto (en su forma simple) del modo indicativo del verbo español.

(2) Este verbo tiene forma regular y forma irregular. Lo mismo sucede con otros muchos, como se ve en la lista.